

Tato práce se zabývá českými překlady německé rodinné korespondence Karla Havlíčka ze studií. Jedná se o překlady z přelomu 19. a 20. století, ze čtyřicátých let 20. století a ze současnosti. V práci je nejprve stručně popsán aktuální stav v oblasti vydávání Havlíčkovy korespondence a představena teorie skoposu jako hlavní teoretické východisko pro analýzu předmětných překladů. Pozornost je následně věnována životu Karla Havlíčka se zaměřením na jeho studijní léta. Poté jsou krátce analyzovány výchozí texty. V analytické části práce jsou představeni jednotliví překladatelé a popsány okolnosti vzniku jejich překladů. Vybrané překlady jsou následně analyzovány pomocí translatologické analýzy. Hlavním cílem práce je prozkoumání a formulace překladatelských strategií a metod při převodu rodinné korespondence Karla Havlíčka na pozadí vývoje překladatelských konvencí a proměn společenského a historického kontextu.